

使える英語コレクション (その4)

"Saying we are a back office and China is a factory is a backhanded compliment.

"It's not really correct."

と、インド通商産業省のカマル・ナス大臣は言う。

コンピューター・プログラマーと電話交換手だけが忙しい時代は過ぎた。外国製造業の相次ぐ進出は、理数系と語学力(英語)に強い若年労働者が多いことも理由になっている。これに対し中国は、「一子制度」によりやがて若年労働層が薄くなる。

"I felt so good.

"What a time to feel it ... this just means the world to me."

36歳のアンドレ・アガシ(Audre Agassi)がテニスの全米オープンで3時間48分の激闘の末、第8シード21歳のマルコス・バグダティス(Marcos Baghdatis)を破った。背筋を痛めているアガシはこのトーナメントを最後に引退する。

"[A]lthough there are competing - and substantial - public interests at stake on both sides of this litigation, the balance of those competing public interests slightly favors Sanofi." (3/58)

"The public interest in lower-priced drugs is balanced by a significant public interest in encouraging the massive investment in research and development that is required before a new drug can be developed and brought to market." (49/58)

ニュー・ヨーク州南部地区連邦地裁ステイン判事(Sidney H. Stein J.)が下した暫定的差止命令(preliminary injunction) (全58頁)から引用した。(Sanofi-Synthelabo, et al. v. Apotex Inc., et al. 02-Civ 2255(SHS) Filed: Aug. 31, 2006)

抗血小板治療薬 Plavix のジェネリック薬品(generic drug)を販売したカナダの製薬会社 Apotex がフランスの製薬会社 Sanofi-Aventis と米国の提携製薬会社 Bristol-Myers Squibb から特許権侵害で訴えられた事件である。Plavix はコレステロール血症治療薬 Lipitor に次いで第2位の売り上げを記録する製薬業界の大型商品である。

ステイン判事は Apotex に対して薬品の製造・販売の暫定的差止命令を下す一方、Sanofi-Aventis に対しては、4億ドルの担保供託を命じた。本案審理はこれから始まる。

なお、暫定的差止命令取得には、申立当事者が次の4要件を立証しなければならない。

(1) a reasonable likelihood of success on the merits; (2) irreparable harm if the injunction were not granted; (3) the balance of the hardships and (4) the impact of the injunction on the public interest." (Polymer Techs. v. Bridwell, 103 F.3d 970, 973 (Fed. Cir. 1996))

"Did you hear the story about the peacock?"

"No."

"It's a beautiful tale"

「"homonyms"は二つ？」

「ウーン。三つかな？」

古い判例を読んでいると、刮目に値する文章に出会うことがある。その一例。

"What is a material contribution must be a question of degree. A contribution which comes within the exception *de minimis non curat lex* is not material, but I think that any contribution which does not fall to within that exception must be material. I do not see how there can be something too large to come within the *de minimis* principle but yet too small to be material."

リード卿(Lord Reid)の言葉である。(*Bonnington Castings Ltd. v. Wardlaw* [1956] AC 613, 621)

"*de minimis non curat lex*"は、「法は些事に関せず」の意。"contribution"は、共同不法行為者が(関連共同性の有無を問わず)各々、損害発生に因をなした部分。

この文章の要は、"material"の意義。永年の疑問が一瞬にして氷解した。

この単語は法律文書に頻出する。しかし、おそらくどの法律辞典も明確な意義を示していない。

"War is not like the weather that comes and goes beyond our power to influence. That attitude is obsolete. Humanity's capacity for destruction makes mass violence the prime problem of the twenty-first century. How we cope with this problem will have a profound bearing on all humanity -- indeed on human survival altogether."

カーネギー財団元理事長 Dr. David A. Hamburg の著書 "No More Killing Fields" からの引用。An explanatory note would gild the lily.

ロシアの対外債務が好転している。ロシア政府は 8 月にパリ・クラブ債権諸国に 237 億ドル返済した。サウディ・アラビアに次ぐ世界第二の石油産出国であるロシアは原油価格高騰の恩恵を受けている。

"The chances of creditworthiness deteriorating are diminishing."

"With the improvement of Russia's credit quality, the credit-default swaps have been tightening."

"credit-default swap"は債務不履行に投機する金融商品。\$47,500(現相場)を支払って\$10 million の「ロシア国 credit-default swap」を買った投資家は、ロシアがデフォルトに陥れば、\$10 million を受け取る。

イギリス政界が揺れている。

"Gordon Brown made clear yesterday that Tony Blair's coded offer to leave Downing Street within the next 12 months was not good enough.

"Allies of the chancellor said that Mr Brown was demanding that the prime minister set a timetable for his departure and make the details public.

"Mr Brown also wants Mr Blair to rein in the chancellor's critics, such as Stephen Byers and Alan Milburn, who have been making speeches and writing newspaper articles arguing that Blairite reforms be continued after he has stepped down."

9月6日付 The Guardian 紙の記事から。

Gordon Brown は財務相(the Chancellor of Exchequer)。Tony Blair から労働党党首(首相の座)を禅譲される予定だが、明確なスケジュールを示されないのが苛立っている。

Blairite reforms(ブレア改革)が踏襲されるか大いに疑問。なお、「小泉改革」は"Koizumiite reforms"

Golfer - "Absolutely shocking! I've never played so badly before."

Caddie - "Oh! you have played before, then!"

これは二重のショック。

"My doctor tells me I can't play golf."

"So, he's played with you, too."

これは酷評以上のもの。

パリス・ヒルトン(Paris Hilton)が深夜稀少なメルセデス(Mercedes-Benz SLR McLaren)でハリウッド市内を走行中、飲酒運転容疑で逮捕された。

"The officers observed that Hilton exhibited the symptoms of intoxication. A field sobriety test was conducted at scene, and the officers determined she was driving under the influence."

アメリカ社交界の淑女パリス・ヒルトンはホテル王リチャード・ヒルトンの娘。歌手、俳優、ファッション・モデル、作家として大活躍。ヌード写真やセックス・ビデオ・フィルムなどスキャンダラスな面も多い。

"driving under the influence"は、酒類やドラッグ影響下での車の運転。略して"DUI"と言う。

"field sobriety test"は警官が現場で行う試験。直線上を踵から爪先へと歩行させ、アルファベットを Z から A まで逆に唱えさせる。科学テストには、本人同意の下、現場で行う血中アルコール濃度(BAC)試験と病院で行う血液と尿の検査がある。ただし、どの州にも「同意推定」法(implied consent law)があり、公道を運転する者は、事前同意を擬制され、拒否すると罰金を科せられる。

アメリカ陸上短距離界の女王マリオン・ジョーンズ(Marion Jones)は持久力昂進ドラッグ服用疑惑をかけられていたが、B サンプル(予備検体)が陰性で潔白が証明された。マリオンは喜びを一言で的確に表現した。

"I am absolutely ecstatic."

自動車産業評論家のマリアン・ケラー(Maryann Keller)は言う。

"It's probably pretty sure that a \$2 million base and a signing bonus will make him the highest-paid executive for the next 12 months at an automaker."

業績悪化に苦しむ世界第 3 位の自動車会社フォード・モーターは、ボーイング社から民間航空機部門責任者のアラン・ムラリー(Alan Mulally)を引き抜き CEO に据えた。

ムラリーは初年度に少なくとも\$20.5 million の報酬を受け取ると言われる。内訳は、年間サラリーが \$2 million、契約ボナスが \$7.5 million、ボーイングで放棄した受取金に対する補償\$11 million からなる。年間サラリーは、ジェネラル・モーターズの CEO リック・ワゴナー(Rick Wagoner)が昨年受け取った\$2.2 million を少し下回る。

GM に続きフォード・モーターも従業員の早期勧奨退職(buyouts with incentives)の実施に全米自動車労組(UAW)の合意を取り付けた。

専門学者は言う。

"It's a dim prospect to remain in the automobile industry."

"For many workers who are either very close to retirement or fairly new, leaving will be seen as the better option."

ガソリン価格の高騰で、収益源の大型 SUV とピックアップ・トラックの売れ行きが伸びない。

18 世紀の博物学者 Gilbert White は、故郷 Sussex の小村 Selborne に移り住み、鳥類、昆虫、植物の生態を観察した。四季折々の自然を克明に記述した書簡体の著述 "Natural History of Selborne" は有名だ。"history"は、「自然界の系統的記述」の意。"Selborne, Feb. 19, 1770"付 49 番目の書簡(表題"THE CUCKOO")から冒頭の文章を紹介する。

"Dear Sir, -- Your observation, that 'the cuckoo does not deposit its egg indiscriminately in the nest of the first bird that comes in its way, but probably looks out a nurse in some degree congenerous, with whom to entrust its young,' is perfectly new to me; and struck me so forcibly, that I naturally fell into a train of thought that led me to consider whether the fact is so and what reason there was for it."

達意の文章は読者の興味をそそる。